Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wszelkie pełzające [co] jest żywe, wam będą na pokarm jak jarzyny traw daję wam ― wszystko. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co się rusza, to, co żyje, będzie wam na pokarm – jak zielone jarzyny daję wam wszystko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co się rusza i żyje, może być dla was pokarmem — daję wam to wszystko, podobnie jak warzywa i owoce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co się porusza *i* żyje, będzie dla was pokarmem, podobnie jak rośliny zielone, daję wam to wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko co się rucha, i co żyje, wam będzie na pokarm, jako jarzynę zieloną, dałem wam to wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytko, co się rusza i żywie, będzie wam na pokarm. Jako jarzyny zielone, dałem wam wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko, co się porusza i żyje, jest przeznaczone dla was na pokarm, tak jak rośliny zielone, daję wam wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co się rusza i żyje, niech wam służy za pokarm; tak jak zielone jarzyny, daję wam wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co się porusza i żyje, będzie dla was pokarmem, podobnie jak zielone rośliny. To wszystko wam daję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, co się porusza i żyje, będzie dla was pokarmem, podobnie jak rośliny zielone. Wszystko to wam daję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co się porusza i żyje, ma wam służyć za pokarm, podobnie jak i rośliny zielone; wszystko to daję wam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każde żyjące [stworzenie], które się rusza, będzie dla was pożywieniem, tak jak zielone rośliny - dałem wam wszystkie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всякий плазун що живе, буде вам в їжу; так як зілля трави дав Я вам все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko co się rusza i co żyje, będzie wam na pokarm; wszystko to wam oddałem, podobnie jak zieloną roślinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelkie poruszające się zwierzę, które żyje, może służyć wam za pokarm. Tak jak zieloną roślinność daję wam to wszystko. |